

Wichi*/ Castellano

N'ŌYÄME TA NAN'ATFWAS, TA NAMAMSES WET TA NALHUTSAI LOS CHICOS,
LHAHAIHICHE LAS CHICAS
Y LOS ADOLESCENTES
TENEMOS DERECHOS



Plan nacional
de lecturas



Argentina **unida**

Ta noyokw aha ihi hape ta iche mek ta tuhawetej chi lawoye wet ap te Wichi ta athänay iwatläk iche mek ta lhamil iwoye hapkhilak atamsek ihi, atkajai wet iche notunyaj ta iamej. Te amil tejta ahapehen natfwas kamaj iche mek ta ische lawoyej amehen wet lapäyne akathänhäi mek ta tuhawetej ta lhamil iwatlä.

Los derechos se refieren a lo que podés hacer y a las responsabilidades que tienen los adultos para que seas feliz, para que estés sano y seguro. Por supuesto, vos también tenés responsabilidades hacia otros niños y niñas y hacia la gente grande para que ellos también disfruten de sus derechos.

Nolhämtes-na tälho lahi tä yämeje mek ta n'atfwas iwatlä.
Chi lawatläk lahenej ihi
<http://www.unicef.org/argentina>

Los textos fueron extraídos de la Convención de los Derechos de los Niños y Niñas. Para más información <http://www.unicef.org/argentina>

Desplegable publicado por el Plan Nacional de Lectura
en el marco de la colección MAFALDA, HOMENAJE 50 AÑOS, 2014.



¡WET N'OP' ANTE IP'ETATLÄ
 N'OTETSAN KATETSEL,
 CH'AT-TASEJ! ¡AT' ANAT
 TET'IWOK HAN'ÄFWAJ CHI
 NICHÄTIP' ANTENCHÄ LAWÄY
 TA N'ÄLE KATETSEL TA N'OYOKW
 HAY'ÄJ LHÄYTECH'ENATN'AMEJEN
 N'AMIL TA N'ACHÄTICHENTENCHÄ
 LAWÄY TA N'ÄLE KATETSEL TA
 N'OYOKW KAYLA! ¡JHA! ISCHE
 AMIL LATÄFWELEJ TA K'IT'AK NI'ISA
 TA N'ON'AYWAJLHATCHÄ, TSI HÄP
 TA N'AW'AWULHCHENCHÄ!



¡TA T'ICHUN,
 IST'AT!

¡Y DEL SIGNO DEL ZODIACO SE
 OLVIDARON, CLARO! AHORA RESULTA
 QUE UN CUALQUIERA NACIDO EN LEO
 SE CREERA IGUAL A QUIENES VIMOS
 LA LUZ EN ARIES! ¡JHA! SEPAN
 QUE ESO DE LA IGUALDAD NO ESTA MAL,
 PERO HAY IGUALDADES E IGUALDADES!

¡EMPEZAMOS
 BIEN!



Quino

» Tuhawetej chi kalelhaj
 mek ta ohape, olhamet
 wet otekanyaj.

A tener nuestra propia cultura,
 idioma y religión.



» Is chi kalelhaj elh ta ñchowej ithate chi iche noelh chi nitamajanoyej.

A tener a quién recurrir en caso de que nos maltraten y nos hagan daño.



¡¡OHUMINCHEN
TEK OLHEY
BATMAN!!
¡¡AP ÖW'ET
SUIZA,
HÁP TA
OTUFWIN'E
NILHOKTSI
IFWALAS
CHOCOLATE!!

¡¡YO QUERÍA LLAMARME
BATMAN!! ¡¡Y ADEMÁS
SER SUIZO, PARA COMER
CHOCOLATE TODO EL DÍA!!



QUINO

»» Ohanej olhey wet lhip ta
owet hap ta yakalelhatno.

A tener un nombre y una nacionalidad
que construya nuestra identidad.



OLHAMIL OWATLÄ KACHA TA
N'OTSÄNEK WET ITÄÑHET N'OYEJEN
TA N'OYENATN'O M'ENHEYA, HUWA
ÖLHAYP'ALTSENAME

VENIMOS POR
LA VACUNA CONTRA
EL DESPOTISMO,
POR FAVOR



» Tuhawetej chi ochesyaj ihi wet okäjyaj ipejnoyej.

A crecer sanos, física,
mental y espiritualmente.



¡ÖKO WET MATCHE TA
HIP'ALTSEN N'ATFWAS TA
N'OKNITETSANA!...
¡ITIVEJ TA MATCHE PA
LAHUMNHAYAJ, WET
NECH'E TET'IWOK TSILAK
TA TETAJATSO HIPE'TATLÄ
TA MATCHE ICHE
N'ATFWASTSO TA TETSO,
K'IT'AK N'OTICHUNHAYAJ!
¡P'ALITSAJ ÖKO!

¡A MI MAMA LOS NIÑOS IMPEDIDOS
LA CONMUEVEN TANTO!...¡LE DES-
PIERTAN TAN PROFUNDO AMOR
QUE SU SENSIBILIDAD NO SOPORTA
EL DOLOR DE ACORDARSE SIQUIERA
QUE EXISTEN! ¡POBRE MAMA!

Y, SÍ, HAY MUCHÍSIMA
GENTE ASÍ BÖNACHONA



MATCHE, ICHE WUJPE
WICHI TA TETSO,
LACHOWAL IHICHE

QUINO

» Tejche iche mek ta
õwitayhyaj-tha kamaj
tuhawetej chi is mek
ta noyennoye.

A tener una vida digna y plena más
aún si tenemos capacidades diferentes,
tanto físicas como mentales.

DIGO YO...¿Y POR
HACERNOS QUERER DE
ESA MANERA NO NOS
PAGAN NAD.....



Quino



OYOK...

¿TA N'ALHALWOYNEJA
HENTSO TA NAWATLĀK
N'ON'AYHUMNHEN CHI
ICHE TĀJCHE N'ATISCHE...

» Is chi osakanej meyhei ta ihi lhip
ta oihi ta tewoye notenek, nopeikas
ta oyahen lhaye iyhäj meyhei ta
Wichi yenchelhi.

A participar activamente en la vida cultural de nuestra comunidad, a través de la música, la pintura, el teatro, el cine o cualquier otro medio de expresión.



N'CHUFWENYAJ TA IWATLÄK
N'OTIN'AMEJEN CHI IWOYEK
ICHE TÄJCHE HÄPEK TUME...



...CHI ICHE N'OELH CHI
HÄPEK FWETAJLA
ISON'AMEJEN TÄJTISO!



» Is chi osakanej ta olhaichufwenej
mek ta oisiyeja wet tachotnoye
hapkhilak olhaichiyhelit'at.

A aprender todo aquello que desarrolle al máximo
nuestra personalidad y nuestras capacidades
intelectuales, físicas y sociales.



¿YAJ TA TETSO WET CHI
IHICHELA LAWÄY CHI
MATCHE TA WICHI
NICHUYUHEN, WET
N'AMINLAK T'ICHUN TA
N'OCHUNHEN N'AMEJEN
"HELADOS" TA NITECHÄJ?

¿O SEA QUE EN CASO DE
HAMBRUNA MUNDIAL, TODOS,
TODOS, TODOS LOS HELADOS
DE FRESA CON CREMA NOS
LOS DARÍAN PRIMERO A
NOSOTROS?



QUINSO

» Is chi nilhokej niyatei ta itetsan
meyhei ta yiwitej olhamil ta
ohapehen natfwatas oihi õwet,
nochufwenyaj-wet, kachawet.

A que nuestros intereses sean lo primero a tener
en cuenta en todos los temas que nos afecten,
sea en la familia, la escuela, los hospitales,
ante los jueces, legisladores y otras autoridades.

TOTAL, TODO ESO YA
TENDREMOS TIEMPO DE
SUFRIRLO CUANDO
SEAMOS GRANDES



QUINO



TETSO T'AYEJ,
NICHÄT'IYELA
LAWÄY CHI
N'ANTÄFWELEJ
N'OTELÄYTAYAJ,
CHI N'AT'ÄNHÄY

» Is chi otamsekej ta
olhaichufwen, isitak
ochumet inulhihlä.

A no trabajar y a tener una educación de calidad.



N'OTICHUNAYAHAYNA...
WO LAHAYA, EH?
¡YEJ TECHÄYNEJA DIEZ
MANDAMIENTOS P'ANTE!



Is chi lhip ta oihi hapet'at lhip ta
isei wet newache mek chi yakänchi
lhip ta han-atläk lhamyaj.

A vivir en un medio ambiente sano y limpio
y a disfrutar del contacto con la naturaleza.

* El uso de la lengua indígena, en la variedad lingüística adoptada por el/los traductores/as que han colaborado en el proyecto, no implica de ningún modo desconocer las demás lenguas y variedades habladas en nuestro país.

Traducción: Osvaldo Segovia, Emilio Fernandez